

dictionnaire de survie

850 expressions courantes traduites à l'attention des Français en terre Québécoise

Mise en garde:

Le Québécois est une langue en perpétuel mouvement, faite en bonne partie de régionalismes... une même expression peut revêtir des sens très différents selon votre position géographique... pour exemple, pognier la chienne peut vouloir dire avoir peur, mais aussi avoir envie de fainéanter, mais en aucun cas attraper la femelle du chien...

dictionnaire de survie

www.patrick-roch.com

© Patrick ROCH 2010

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

A

(l') avoir

se donner un genre, avoir l'air de..

le posséder, l'obtenir

a

elle

verbe avoir, présent, 3eme pers,singulier:il a, elle a

à cause que

parce que (anglicisme phonétique de because) -

à cause?

pourquoi

à date

à jour (anglicisme traduit: up to date)

à cette date, en date du:...

à l'ancre (être à -)

être sans-emploi, chômer (langage issu des marins)

-

à l'année longue

toute l'année (in-extenso: tout le temps)
(anglicisme traduit: all year long)

-

abreuvoir

fontaine à eau potable (pour les humains...)

distributeur d'eau pour les vaches, les chèvres et les ânes

abriller

couvrir, recouvrir,
découvrir)

(désabriller=

cirer, faire briller

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------



abuser (qqn)		violer qqn (uniquement!)	tromper, duper qqn
accomodation		ancien terme pour dépanneur (voir plus loin), (anglicisme: to accomodate)	préparation culinaire
accomoder		rendre service (anglicisme: to accomodate)	préparer une viande avec une sauce
accoter (s'-)		vivre en concubinage	s'appuyer sur qqch
accroire(s) (se faire des -)		se faire des idées, monter un bateau à qqn)	
achaller		ennuyer	ressemble à achalander
achigan		perche noire, black-bass	?
actualisation		concrétisation, achèvement de qqch (anglicisme)	mise à jour
adonner		arriver par hasard, coïncider, si jamais,	à donner (à offrir)??

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------



adopter un règlement		édicter une loi (anglicisme traduit:to adopt a rule)	adhérer, accepter une règle
affiler, aiguïser un crayon		tailler un crayon (anglicisme: to sharpen a pen)	-
agace pissette	agasse psette	une petite allumeuse (agacer: allumer)	?
agence du gouvernement		organisme gouvernemental (anglicisme traduit:government agency)	-
agenda d'une réunion		ordre du jour (anglicisme)	agenda d'une personne, personnes conviées à une réunion
ajusteur d'assurance		expert en assurance (anglicisme traduit: insurance adjuster)	???
allée de quilles		piste de bowling (anglicisme traduit: bowling alleys)	... bowling est un anglicisme utilisé en français (de France), mais traduit à juste titre par les cousins!
allées (jouer aux)		billes (jouer aux.), (anglicisme:alleys)	???
allô!		salut (anglicisme approximatif de hello)	utilisé uniquement pour répondre au téléphone

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

A

altérations (vêtements)		retouches (anglicisme: altérations)	abimer?? (altérer)
ami de gars, amie de fille (mon -)		mon petit ami, mon mec, ma gonzesse (anglicisme traduit: boyfriend, girlfriend)	ami au sens premier, amitié normale, pas de notion de couple
annoncer		faire de la publicité (anglicisme: to announce)	déclarer
antidater		postdater (ne SURTOUT PAS essayer de les contredire, ils ont raison, naturellement...)	noter une date antérieure à la date d'écriture
appel à frais virés		appel en pcv (anglicisme: reverse charge call)	
appliquer		postuler pour un emploi (anglicisme:to apply)	coller, déposer (sens premier)
appointment		rendez-vous (anglicisme: appointment)	
aqueduc		circuit d'eau communal	pont faisant passer l'eau
arche du pied		cambrure du pied (anglicisme traduit: arch of the foot)	

A

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
argument (avoir un - avec qqn)		discussion (anglicisme: argument)	argumenter, défendre une position
arracher (en -)		avoir des difficultés	
arrêt		stop (mot d'origine française, utilisé en anglais(gallicisme), mais re-traduit par les cousins...	...rigolo!
asoire, amatin	asouère	ce soir, ce matin	s'asseoir??
assiète à gateaux, - à tarte		moule à gâteaux, à tarte (anglicisme traduit: pie plate)	
asteure		actuellement, de nos jours.	à sept heures??
ataka, atoka, canneberge		fruit local, sorte de groseille rouge géante	en tout cas??
atchouner		éternuer	
atriquage, atriquer		habillement, s'habiller	



Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

au P.C, au P.S

au plus crisse, au plus sacrant.=> au plus vite

PC:parti communiste, PS: parti socialiste

au pire aller

dans le pire des cas (utilisation québécoise de "au pis-aller")

-

avoir le trou d'cul en dsour du bras

avoir la tête dans le cul

...drôle de morphologie!!, ca ne doit pas être pratique pour aller aux toilettes...

B

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

B.B.Q	bibikiou	barbecue (grillé de la barbe à la queue...)	BB initiales de brigitte bardot, Q (cul), je vous laisse imaginer...
B.S	béhèsse sul -)	(chu personne recevant une aide sociale, peut être très péjoratif: profiteur, chômeur professionnel	déesse??
babillard		tableau d'affichage (anglicisme approximatif de billboard)	
baboche		alcool frelaté, alcool de contrebande	
baboune (faire la-)		faire la gueule, bouder	
backer	baquer	seconder (anglicisme: to back)	baquet? (bassine??)
back-order (être)		en souffrance, en retard	
bacon (avoir du-)		être plein aux as, être bourré de fric	
bad-luck	badloque	malchance (anglicisme)	
bad-tripper		vivre qqch de mauvais (anglicisme)	

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

B

balancer

équilibrer (anglicisme)

pousser qqn sur une balançoire

balles

roubignoles, couilles (anglicisme: balls)

de tennis, de baseball, de golf

ballon - balai

sport populaire au quebec

inconnu en France

balloune

alcootest

banc de neige

congère, mur de neige formé par le chasse-neige

sculpture de neige en forme de banc

baptême!

juron québécois type 'putain!'

sens premier

baptistère

acte de naissance

bargain, barguinner

affaire (bonne), marchander, négocier

???

barre à clous

pied de biche (amglicisme traduit: crowbar)

barre de savon

savonette (anglicisme traduit: soapbar)

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

B

barrer		fermer à clef, cadenasser. ouvrir	Débarrer:	mettre une barrière sur une route
bassinette		lit d'enfant (anglicisme:bassinnet)		petit récipient de plastique
bavasser		parler dans le dos de quelqu'un		-
bazou		vieille bagnole (anglicisme)		ressemble à Baloo, le copain de mowgli
beans	binnes	haricots blancs (anglicisme)		penes? (penis, bites?)
bec (un)		bisou		ne se trouve que chez les oiseaux
bécosses (les)		les toilettes back-house)	(anglicisme:the	-
becquer		se bécoter		nourrir (donner la becquée)
bedauteries		travaux du bedau (sacristin)		-
bedon (être en)		être à torse nu		-

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

B

berçante (chaise)

fauteuil à bascule

-

bernicles

lunettes

on dirait plutôt des bécicles

bessons (des)

des jumeaux

nom de famille très répandu en haute-savoie

bibitte à patates

doryphore (anglicisme: potatoe bug)

bite= pénis, je vous laisse imaginer...

bicycle

se dit indifferamment d'un vélo ou d'une moto (à gaz), (anglicisme:bicycle)

vélo uniquement

bienvenue!

remplace "je vous en prie" lorsqu'on vous remercie. Syn: "ca me fait plaisir." (anglicismes traduits: welcome, it please me)

souhaiter la bienvenue à qqn chez soi

billet de saison

carte d'abonnement (anglicisme traduit: season ticket)

bitch

pute (anglicisme)

blé d'inde

maïs (anglicisme traduit)

blé ordinaire poussant en inde

blender

mixeur (anglicisme)

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

B

bleu poudre

bleu pâle (anglicisme traduit: powder blue)

block appartement

immeuble d'habitation (anglicisme: block of apartments)

block(s) (rester à deux - d'ici)

habiter à deux rues d'ici (anglicisme traduit: to stay two blocks from here)

blonde

copine, conjointe, pouffe.

gonzesse idiote... (péjoratif puissant..)

bobépine

épingle à cheveux (anglicisme: bobby pin)

bobettes (des)

caleçons

bobet = idiot, bobettes = idiotes

bois de corde

bois de chauffage (anglicisme traduit: cordwood)

bois avec lequel on fait des cordes?

boite à lunch

gamelle (anglicisme traduit: lunch box)

bol de toilettes

cuvette des wc (anglicisme: toilet bowl)

c'est pas apétissant...

bolle (une)

une tronche, qqn d'intelligent, de cultivé

bol de lait, de céréales?

B

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

bolt	baute	vis mécanique. Peut se conjuguer: bolter =>visser(anglicisme)	?
bon matin, bon avant midi		anglicisme traduit: good morning	-
bonhommes		dessins animés	êtres humains, messieurs
borne fontaine		borne à incendie	borne kilométrique équipée d'une fontaine (je n'en ai pas encore vu..)
boss		patron, directeur, chef (anglicisme)	
bosser		diriger, gérer	travailler
botch		mégot de cigarette. Botcher: éteindre une cigarette avant la fin en vue de la rallumer ultérieurement / bacler les choses	boche: allemand (2eme guerre mondiale)
botter		tirer un coup, baiser	taper le ballon vers l'avant
bottine (avoir les deux pieds dans la même -)		être empêtré	
bottine de ski		chaussure de ski (anglicisme traduit: ski boot)	

B

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
bottines		santiags, ou pour une voiture: pneus larges	bottes féminines montantes à lacets et talons très hauts, très sexy, peut porter à confusion si prononcé par un homme,,,
boucane		fumée (terme marin, vieux français)	-
bouffer qqn		faire une pipe à qqn	antropophagie
boules		seins	boules de pétanque, boules de noel, boules à mites, etc..
boulon		vis mécanique.	assemblage d'une vis mécanique et d'un écrou (une notte et une baute)
bourrer qqn		duper, tromper qqn	baiser une fille
box		douille (de cliquet)(anglicisme)	abri à chevaux
boyau		tuyau (anglicisme)	intestins, tunnel de mine, galerie de grotte
bozo		idiot	clown
bozzer		avoir beaucoup de plaisir	

B

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

brailler		pleurer, chialer, se plaindre. Attention: le sens de brailler et chialer est inversé.	crier fort
brake à bras	brèkabra	frein à main automobile. pour info:sur la plupart des voitures américaines, le brèkabra est...au pied! (anglicisme adapté)	???
brancher (se -)		faire l'amour, s'enfiler, tirer un coup	s'engueuler, se battre
branleux		indécis, hésitant, pers sur laquelle on ne peut pas compter	faineant (branleur)
bras cassé		homosexuel	bon à rien
bras de vitesse		levier de vitesse (anglicisme)	?
brassière		soutien-gorge (anglicisme:brassiere)	
breaker		disjoncteur (anglicisme)	
breuvage		terme général pour les boissons chaudes ou froides, alcoolisées ou non (anglicisme traduit: beverage)	boisson verdâtre et fumante préparée par une sorcière
brin de scie		sciure	?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

B

briqueleur

briqueteur (anglicisme traduit:bricklayer)

broche à tricoter

aiguille à tricoter

?

brosse

être sur la brosse, prendre une brosse, virer
une brosse = prendre une cuite, une charge,
une biture

à cheveux, à chaussures, à chiottes ?

broue (faire de la)

mousse (faire de la)

faire du bruit?

broue (péter dans la)

péter plus haut que son cul

?

brulé (être)

être fatigué

être accidenté par le feu

buanderie

laverie publique (anglicisme)

laverie privée, salle de lavage de la
maison

bum

bomme

voyou (anglicisme)

pomme?

bumpers

bumpayres

pare-chocs (anglicisme), poitrine féminine

?

bureau

commode de chambre

lieu de travail de bureaucrates

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

B

bureau des directeurs

conseil d'administration (anglicisme: board of directors) lieu, pièce ou travaillent les directeurs (et non réunion des -)

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



ça doit		sans doute (anglicisme traduit: it must be)	
ca prend		ca nécessite (anglicisme traduit: it takes,,,)	prendre : emporter
cabane		très belle maison, ou à contrario maison délabrée	maisonnette pour enfants, le plus souvent dans les arbres ou dans les bois
cabaret		plateau de cafétéria, plateau en général	café-théâtre dans lequel se danse traditionnellement le french cancan
cadre		tableau, peinture ou photo encadrée	cadre extérieur de la photo, du tableau, de la peinture
calant		plomb de pêche	
caler	cââler	boire cul-sec 2: perdre ses cheveux	arrêter le moteur brusquement, mettre une cale sous un meuble, une chaise
calibre		pied à coulisse. (Anglicisme Traduit approximativement de "caliper")	révolver, arme à feu
calice!	cââalice!!!	juron du type "bordel!", peut de conjuguer, calisser = jeter, laisser. Décalisser, déguerpier, partir, foutre le camp,	les français savent (en général) que c'est un juron, mais ça les fait rigoler...
caline de binnes		juron québécois équivalent de:"ah ben merdel!", remplace "calice" de manière adoucie	???



Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

caller	côôôller	appeler, commander. Également, imiter le cri de l'original afin de l'attirer (anglicisme) (caller l'original se dit aussi de vomir après une cuite)	voir caler
calorifère		convecteur, radiateur	?
calotte		casquette	calotte glaciaire (pas d'autre sens)
calvaire!		juron québécois	sens premier
camera		appareil photo (anglicisme)	caméra vidéo, de cinéma, vhs, hi8, etc..uniquement pour filmer et en aucun cas pour photographier
camshaft		arbre à cames (anglicisme)	?
canard		bouilloire	animal de basse-cour réputé pour ses magrets
canceler		supprimer, annuler (anglicisme: to cancel)	
canisse		contenant fermé, grosse boîte de conserve. (anglicisme adapté de can)	caniche?
canne, cannage		boîte de conserve (anglicisme: can), conserves	outil de marche pour personne âgée ou handicapée



Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

canola		variété transgénique du colza. La plupart des huiles et margarines proviennent de cette saloperie.	?
canter		faire le pied de grue	camper?
capoter		s'énerver, perdre la tête	rater, faire des tonneaux en voiture
caps d'acier		chaussures à coques d'acier (p.ex:docksides) (anglicisme semi-traduit: iron caps)	une cape en acier??? Ça doit être lourd à porter (habit)
caps de roues		enjolveurs (anglicisme semi-traduit:wheels caps)	??
caribou		grand renne du nord	
carosse		poussette pour bébé	voiture royale tirée par des chevaux
carriole		traîneau	voiture à bras (à roues), tirée par des chevaux
cartable		classeur à anneaux	sac à dos d'écolier
casque		bonnet, casquette	casque de moto

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

C

casque de bain

cass de bain

connard

?

cassé (être)

être sans le sou. (anglicisme: to be broken)

avoir eu un accident, être abîmé, être brisé

catcher

caaatcher

attrapper, comprendre (anglicisme)

pratiquer le catch (la lutte)

catin

poupée (archaïsme)

pute, travailleuse du sexe

caveau

réserve de légumes sous terre (se dit également d'une tombe)

tombe (uniquement)

cédule, chéduler

horaire (anglicisme: to schedule)

cégep

lycée

c'est ca

voilà (anglicisme traduit :that's it,,)

c'est ca qui compte, c'est ce que je vous montre, etc..

chainsaw

tchaine-sô

tronçonneuse (anglicisme)

?

chaise berçante

fauteuil à bascule

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



chambre des maîtres

chambre principale d'une maison (anglicisme
traduit:master's bedroom) ???

chambrer

louer une chambre chez qqn

mettre en boîte, se moquer

chambreur

locataire (anglicisme traduit: roomer)

personne qui nettoie la chambre

champlure

robinet

chapelure?

change

monnaie (anglicisme)

langes pour bébé

char

voiture (anglicisme approximatif: car)

véhicule agricole tiré par des chevaux ou
un tracteur, le plus souvent pour
transporter le foin

charger

facturer (anglicisme)

sens premier

charrue à neige

chasse-neige (anglicisme: snowplow)

charrue: outil agricole pour retourner la
terre

chassepene

casserole ordinaire (anglicisme: saucepan)

chasse-quoi?

chassis

fenêtre

chassis de voiture, carcasse métallique

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

C

chaudasse (être -)

être éméché

salope

chaudière

bidon destiné essentiellement à la récolte de l'eau d'érable, avec laquelle on produit le sirop fournaise / bidon général

chaudron

marmite

casserole de sorcière

chauffer

conduire

mettre du chauffage dans la maison, réchauffer

chausson

vagin, chatte, vulve

pantoufle, chausson aux pommes

checker

tchéquer

regarder. peut aussi se dire pour surveiller (anglicisme conjugué en français : to check)

?

cheez whiz

sorte de fromage en pot fait de fromages invendus recyclés et colorés en orange (véridique...)

totallement inconnu, et pour longtemps..

chialer

chiââler

ronchonner, crier. (voir brailler) en québécois, brailler veut dire chialer et inversement.

pleurer

chiffre

chiff

équipe de travail, trois-huit (anglicisme traduit) nombre au singulier

choke

tchôôke

starter de voiture (anglicisme)

choc

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



choquer (se -)		se mettre en colère	de rentrer dedans, se heurter contre qqch
christ	crisse	juron du type "putain" . Peut se conjuguer	divinité chrétienne
chum	tchomme	copain, conjoint, petit ami (anglicisme)	...à tes souhaits
citron		2CV citroen	fruit du citronnier
clairer		nettoyer, vider, débarrasser, se faire virer	-
clanche		loquet de porte	?
clancher		accélérer (en voiture)	?
claques		couvre-chaussures en caoutchouc. (claques à caps d'acier=> industriels renforcés à coque d'acier)	
cluch	clotche	embrayage (anglicisme)	cloche??
coat		manteau (anglicisme)	?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

C

coat à queue

côôôtakeu

queue-de-pie

??

cogner des clous

s'endormir debout

planter des clous

colon

insulte décrivant une personne idiote et sans-gêne. La plus part du temps précédé d'estie

partie antérieure du rectum, gros intestin

confortable

comme fort è bolle

édredon (anglicisme)

?

comiques

bandes dessinées (anglicisme traduit: comics)

humoristes

conditionneur à cheveux

après champoing, démêlant (anglicisme traduit: hair conditionner)

-

condo

immeuble en copropriété (anglicisme traduit: condominium)

condom, préservatif

conduite assistée

direction assistée (anglicisme)

-

constable

agent de police (anglicisme)

?

conter la pomme

embobiner, parlementer en vue de niquer

?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



contracteur

entrepreneur (anglicisme: contractor)

?

coq d'inde

dindon

coq venant de l'inde

coq-l'œil (être)

loucher (anglicisme: to be cock-eyed)

?

coquerelles

blattes (anglicisme approximatif: cockroach)

?

corder

empiler

attacher avec une corde???

corduroy

velours côtelé (anglicisme)

corps du roi ???

correct!

correck

ok, daccord, bien. (anglicisme)

contraire de incorrect, juste.

corps à vidanges

coravidange

poubelle

vidange: changement d'huile.

cossin

un machin, un truc, camelote

?

costume de bain

maillot de bain (anglicisme traduit: bath suit) ... un peu pompeux our aller se baigner!!

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

C

coton (au -)		à fond, au bout	?
coudon		dis donc, enfin, écoute voir	?
couleurer		colorier	?
coulisse		coulure de peinture	coulisses de théâtre, de trombone
coupé carré (c'est -)		clair comme bonjour (anglicisme:to be square cut)	-
couple (une)	coupe	plusieurs (anglicisme traduit, p,ex: a couple of times)	un couple, un homme et une femme
cour à scrap		démolition automobile (anglicisme semi-traduit)	?
coureur des bois		trappeur	promeneur (?)
courte-haleine		essoufflement	??
couvarte		couverture	-

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

C

cover de valves

cache-culbuteurs (anglicisme + anglicisme) ?

crampé (être -)

être plié de rire

avoir des crampes?

cramper

accélérer (anglicisme)

avoir des crampes?

cramper ses roues

tourner ses roues (anglicisme)

?

crank

vilebrequin (anglicisme)

?

craque

chatte, touffe

lézarde, craquelure

**crème glacée, crème à
glace**

glace au lait (anglicisme:ice-cream)

-

crête (de beluets)

cageot, cagette, caisse, panier de myrtilles
géantes (anglicisme)

crête de (je ne connais pas cet oiseau,
beluet...)

criard

klaxon, avertisseur sonore

?

crinquer

remonter, tourner la manivelle (anglicismeto
crank)

craquer?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

C

crisser		jeter, laisser tomber	?
croche		tordu. (crochir = tordre) se dit aussi d'un virage	?
crosser (se -)		se masturber, se branler	
crosseur		truand	
croustilles		chips	?
cruiser	crouzer	conduire à basse vitesse, typiquement le bras à la fenêtre, par extension, draguer. (anglicisme)	?
cruiseur	crouzeur	dragueur. (anglicisme)	?
cuiller à table		cuiller à soupe (anglicisme traduit : tablespoon)	ne saura pas si c'est la petite ou la grande
cuiller à thé		cuiller à café (anglicisme traduit : teaspoon)	idem
cuir patent		cuir vernis (anglicisme)	?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

C

cuirette

sky, simili-cuir

?

cute

kioute

mignon (anglicisme)

cuite???

cygne

évier (anglicisme: the sink)

oiseau aquatique

cylindre

vérin hydraulique ou pneumatique (anglicisme
traduit: cylinder)

pièce cylindrique, cylindre de moteur, etc.,

D

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

dactylo (une)		machine à écrire	une secrétaire
date (une -)		un rendez-vous galant (anglicisme)	une date dans le calendrier
deal (un -)	dil	une affaire. Peut se conjuguer (anglicisme)	vendre de la drogue
débarbouillette		sorte de gant de toilette se présentant comme ? une mini-serviette-éponge (20 x 20cm)	
débarque (prendre une -)		se casser la gueule	débarquer' arriver
débarquer (de qqch)		arrêter, se retirer	descendre d'un bateau
débossage (une choppe de -)		un atelier de carrosserie	Une chope de quelle bière???
décalisser	décâââlisser	foutre le camp, déguerpir	???
décapant à ongles		dissolvant pour vernis à ongles	le décapant ne sert que ...pour décaper, ce doit être un peu fort pour les doigts!
décriquer		foutre le camp, déguerpir, abimer.	

D

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

définitivement		sûrement (anglicisme traduit: definitively)	en fin de compte, en définitif
déjêné		à l'aise	déjeuner??
déjeuner, diner, souper		respectivement petit-déjeuner, déjeuner et diner	idem, mais décalé
dégommer		désaouler	abattre, descendre, tirer au revolver, au fusil, tuer.
délicatessen		épicerie fine, traiteur (anglicisme)	
dénarver		se calmer, s'apaiser	retirer les nerf de la viande
dent de l'œil		canine (anglicisme)	dent dans l'oeil?
dépanneur		épicerie de quartier en général ouverte jusqu'à minuit, certaines le sont 24h / 24 ne pas confondre avec towing...	towing
dépaqueter (se -)		dessaouler	ouvrir un paquet
dépense (la)		le garde-manger	l'argent dépensé, le cout

D

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
dépôt		consigne, avance (anglicisme traduit: deposit)	dépôt de munitions, bancaire, action de déposer qqch
dérenché		en piteux état, brisé, amoché	dérangé??
dessoufler		dégonfler	essoufflé?
détergent à lessive		lessive (anglicisme)	??
détergent à vaisselle		liquide vaisselle (anglicisme)	.. On lave la vaisselle au détergent? Peut-être un peu fort.
détour		déviaton (anglicisme)	chemin plus long
détoureur		rusé	??
deuxième étage		premier étage	troisième étage
deux-par-quatre		planche de construction de 2 x 4 pouces	égale huit ???
déviargé		abimé, détruit	?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

D

discarter

supprimer, annuler (anglicisme: to discard)

???

discontinuer

ne plus faire un produit (anglicisme: to discontinue)

ligne pointillée

dispendieux

cher, d'un prix élevé

doigt de dame

langue de chat, boudoir (anglicisme: ladyfinger)

doigt de dame, stricto-sensu

domper

décharge publique

??

domper

vider, déverser (anglicisme traduit: to dump)

??

dope

dôôôpe

drogue (anglicisme)

dopage de sportifs

dormette

petit somme

-

dormeuse

grenouillère (anglicisme: sleeper)

femme endormie

down (être, pogner un -)

être fatigué dépressif

-

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

D

drave flottage du bois (anglicisme: log driving) ?

drette droit, droite

drette là maintenani, tout de suite

drill drile perceuse (anglicisme) ?

drink boisson alcoolisée (anglicisme)

dsour de bras aisselles ?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

E

échalote		oignon vert, s'utilise comme la ciboulette	échalote française
échapper		laisser tomber	
écoeurant		super, génial. Peut aussi dire son contraire, selon le contexte.	dégueulasse
écoeuranterie		saleté, cochonnerie	-
écrivieux		qqn aimant faire du courrier, écrire des lettres	écrivain??
efface (une -)		gomme	-
effoier (s' -)		se vautrer	-
égossé		castré	-
embarrer		enfermer, fermer à clé	-
empois		amidon pour chemises	??

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

E

encan		vente aux enchères	aller en camp (scout?)
enfarger (s' -)		trébucher	-
enfirouaper		tromper qqn	-
enlignement, alignement		parallélisme (anglicisme adapté ou direct: alignment)	?
ensuite de tsa		après	
entoute (acadien)		au total	?
envoi!	envouelle (ou avouelle)	allez, ok, vas-y, presse-toi selon les cas d'emploi	jette-le moi
épais		idiot	contraire de mince
épeurant		effrayant	-
épivarder (s' -)		faire les vitrines	

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

E

escousse (une -)

un certain temps

une secousse (sismique?)

espadrille

chaussure de tennis, de basket

chaussure de toile très légère

étampe

tampon de bureau, cachet de la poste
(anglicisme traduit: a stamp)

sceau pour marquer à la cire, tableau
japonais

étrangleur (mettre l' -)

mettre le starter (c'est pas mieux en
français...)

étrangleur: personne qui étrangle

être d'équerre

être de bonne humeur

être saoul, être épuisé

être en amour

être amoureux (anglicisme traduit: to be in
love)

-

étriper (s' -)

se tuer au travail

se battre avec qqn, s'entretuer

évacher (s' -)

se vautrer, s'allonger

extension

rallonge électrique (anglicisme)

annexe, partie ajoutée à une maison

F

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

face		visage (anglicisme)	orientation: face, dessus, côté, arrière, etc..
fafiner		hésiter	peaufiner??
faillir		échouer, manquer. (anglicisme traduit: to fail) -	
faire accroire		faire passer un mensonge pour une vérité	acroître?
faire son frais		péter plus haut que son cul	?
faire un fou de soi		se ridiculiser (anglicisme: make a fool of oneself)	?
fait que		ce qui fait que...enfin, en conclusion, (très utilisé) (anglicisme traduit: in fact)	?
fake, faker	faique, faiquer	faux, faire semblant (anglicisme)	
fan	fanne	ventilateur (anglicisme)	admirateur d'un artiste
farfiner		finasser	tartiner??

F

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

feeler	filer	aller bien, aller mal (anglicisme)	filer de la laine, filer à l'anglaise. Filer doux
fendant		prétentieux	vin suisse
fesser		frapper, taper. Se dit pour tout	donner la fessée à un enfant, frapper sur les fesses
feu sauvage		herpès	incendie de forêt
fèves germées		germes de soya	sens premier
fièvre des foins		rhume des foins (anglicisme:hayfever)	les foins sont malades?
fifth wheel	fif-ouïle	semelle d'arrimage de semi-remorque ou pour les caravanes s'accrochant ainsi dans les pick-ups (anglicisme)	???
filage		cablage électrique	action de filer la laine
filière		armoïre à dossiers suspendus (anglicisme:filer)	outil mécanique permettant de faire des filetages
film		pellicule photo	film de cinéma

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

F

fin		gentil, aimable	mince, contraire de gros.
finissants		élèves en fin d'études	
fion		signature ornementée, peut aussi se dire d'un petit polisson	cul
fixatif		laque à cheveux (anglicisme:fixer)	produit utilisé en développement de photos pour stabiliser l'image
fitter	fité	aller, être ajusté (anglicisme: to fit)	? Proche de fileter
flammèche		étincelle	sens premier
flanc-mou		paresseux, fainéant	??
flip-flop		tongs	??
flat	flatte	plat, sans intérêt, sans bulles (coca) (anglicisme)	?
flo(s)		enfants	sens premier (les flots bleus)

F

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

flopper		foirer, rater	??
flusher	flocher	tirer la chasse d'eau, renvoyer qqn, (anglicisme:to flush)	??
flux		toux (anglicisme)	sens premier
flyé (e)	flaillé	personne n'ayant pas la lumière à tous les étages, personne bizarre	?
flyer	flailler	sauter (anglicisme:to fly)	?
forces		chevaux-vapeur (anglicisme:power)	??
foreman	formanne	contremaitre (anglicisme)	?
fort (du)		alcool distillé	?
foufounne		chatte, touffe,	
fourche		croisement, bifurcation	- pour ramasser le foin

F

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

fournaise		chaudière de chauffage central	enfer, lieu où règnent des feux ardents
fourneau		four de cuisine	cuisinière à bois, système de chauffage au bois
fouerrer		tromper, duper qqn. Se dit aussi pour baiser	mettre une garniture dans un gâteau
foxer		faire l'école buissonnière (anglicisme)	
fraichier		hautain, prétentieux, qui pète plus haut que son cul	?
fransasquois		français du saskatchewan	France à quoi????
frappé		cinglé	heurté
frapper		renverser en voiture (anglicisme traduit: to hit)	cogner, tabasser
frencher		rouler une pelle, faire un patin	??
frette		plus froid que froid	barette transversale se trouvant sur les manches de guitare, de mandoline

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

F

frimasser		faire du givre	frimer???
fripé		avoir la gueule de bois	froissé, non repassé
froid bleu		encore plus froid que frette	??
fromage cottage		sorte de tomme blanche	?
fromage en grains		sorte de fromage pas fini, vendu en sachets et ne se conservant pas plus de quelques jours, après quoi il est recyclé en 'mozzarella', ingrédient principal pour la poutine, produit de première nécessité québécois	?
fuck!	foque	merde! (anglicisme)	animal arctique, cousin de l'otarie
fucké	foqué	pas bien, pas en forme physiquement ou moralement. Pour les objets, abimé (anglicisme)	?
full au bouchon	foulobouchon	faire le plein complètement (anglicisme)	foule de gens ayant des bouchons?
fun (avoir du -)		s'amuser	-
fuse	fiouse	fusible (anglicisme)	?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



G-R-C (RCMP)

gendarmerie royale du canada (royal canadian mounted police)

-

gage

gaidge

jauge (anglicisme)

donner un gage, une punition

gager

parier

donner un gage, une punition

galerie

partie couverte en avant ou en arrière des maisons (de style victorien)

accessoire permettant de mettre des bagages sur le toit des voitures

galopante (avoir la -)

avoir la chiasse, la diarrhée

-

gallon

mètre ruban (anglicisme)

épaulette militaire indiquant le grade

gambler, gambleur

jouer à l'argent, joueur professionnel

-

game (une -)

une partie, un match

-

gang (une -)

equipe de copains (anglicisme)

rassemblement de bandits

garnotte

gravier

?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



garrocher

lancer d'un geste énervé,

?

gaz

essence de voiture (de l'anglicisme: gasoline) gaz butane, propane, GPL, mais se dit aussi pour un pét,

gazé (être -)

être cinglé

mourir dans une chambre à gaz

gelé (être)

être sous l'effet d'une drogue

avoir froid

générateur

alternateur, dynamo (anglicisme: generator) groupe électrogène

gibelotte

affaire embrouillée, baragouin

recette de cuisine

gino / ginette

dginno

matcho à chaîne en or et moquette sur le torse. Généralement assorti d'un camaro et d'une ginette

prénom italien

go (être sur la -)

s'amuser, boire, faire la fête

?

goddam

juron type "bondieu"(anglicisme: god damn it) ?

gomme à mâcher

chewing gum (anglicisme utilisé en français mais traduit par les cousins)

-

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



gorgotton

pomme d'adam

gorlot

timbré. Se dit aussi d'un mauvais plaisant

grelot??

gosses

couilles (anglicisme:guts)

enfants

gosser

bricoler des choses fines et emmerdantes
(syn niaiser)

jouer avec les gosses?

gosser du bois

tailler un bout de bois en pointe, jusqu'à ce
qu'il n'en reste plus

?

gougounes

pantoufles, sandalettes, sandales

?

gradué

diplomé(anglicisme:to br graduate)

marqué de graduations

graffigné

éraflé

?

**graisse de beans (avoir les
yeux dans la -)**

tomber en pamoison

grano

mangeur de granola, herbivore,

?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



gratteux

avare

(un) ticket de loterie à gratter

gravelle

gravier (anglicisme: gravel)

?

gravy (du)

grèvy

sauce, jus de viande (anglicisme)

?

gréer (se)

grayer

s'habiller (terme marin détourné)

?

grosse (une -)

grande bouteille de bière

une gonzesse

grouiller

bouger

se dépêcher

gueule de bois (faire une -)

avoir une tête d'enterrement

dessaouler?

guidoune

pute

ressemble à guidon (de vélo)

gun (un -)

révolver (anglicisme)

-

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

H

habillé comme la chienne à jacques

fringué nimporte comment

qui est la chienne à jacques?

habit à queue

queue de pie (anglicisme: tailcoat)

déguisement de carnaval

habitant

personne rustique, rurale, arriéré

citoyen

haie de cèdres

haie de thuyas

le cèdre du liban est le seul cèdre connu en france, c'est plus gros qu'un chêne...
On fait des haies avec?

horloge grand-père

horloge comtoise (anglicisme: a grandfather clock)

?

hors de notre contrôle

indépendant de notre volonté (anglicisme caché: beyond our control)

hose

hausse

tuyau (anglicisme)

augmentation (tendance à)

huile

fuel domestique (anglicisme: oil)

huile à salade, huile moteur

huile de castor

huile de ricin (anglicisme mal traduit: castor oil)

on fait de l'huile avec les castors? (la plupart des québécois le pensent également)

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

icitte

issitte

ici. (Je n'ai pas d'explication pour les deux T) -

ienque

rien que

-

incorporée

société anonyme (anglicisme)

ajoutée dans qqch

intermission

entracte (anglicisme)

intermédiaire

item

article (anglicisme)

-

ivressomètre

alcootest

(ca parle tout seul,,)

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

J

jack

cric (anglicisme)

jacques?

jack (se faire un -)

se branler

jammer

coincer (anglicisme)

-

jaquette

chemise de nuit

petite veste

jaser

papoter, parler

-

jigsaw

dgigue-sô

scie sauteuse (anglicisme)

-

jobbine

petit travail (anglicisme)

je bine??

joke

djôdque

blague (anglicisme)

?

jomper

sauter, perdre son emploi (anglicisme)

jonc

alliance, anneau

plante aquatique

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
jongler		rêvasser, réfléchir	-
jos (les -)		les seins	-
joual		argot québécois	-
jumper	jompé	sauter	-

J

K

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

ketten, quetten

quétaine

petite pouffe imitation pin-up 50' habillée
court, ou d'une manière générale tout ce qui est kitch, désuet, obsolète, etc.. (anglicisme) ?

kicker

kiké

donner un coup de pied (anglicisme)

-

kisser

embrasser (anglicisme)

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
Là, là	lolo, (o très ouvert)	locution commune traduisant l'énervement, l'impatience, l'agacement	?
landromat		laverie automatique (anglicisme:laundromat)	-
laveuse		lave-linge (anglicisme:washer)	lavandière, personne faisant le lavage
lazy-boy	laziboye	sorte de fauteuil de salon à bascule	nazi-boy???
licher		lécher	-
lift (donner un -)		emmener qqn en auto	
lignes (les -)		frontières	
lighter	layeteur	briquet (anglicisme)	?
limoner		hésiter	???
lingerie		litterie, draps, etc,,	sous-vêtements féminins





Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

liqueur	liqueoir	désigne les boissons gazeuses courantes type coca, 7up, spritr, peps, etc.. Mais en aucun cas une boisson alcoolisée quelconque	apéritif alcoolisé
livre de téléphone		annuaire (anglicisme traduit: phonebook)	-
loadé comme un gun		gonflé à bloc (anglicisme: to be load as a gun)	-
loader		charger	-
lolypop		sucette type chupa chups	??
lucké		chanceux (anglicisme)	-
long longtemps		grand, loin, long	?
loos	lousse	désserré, détendu, trop grand (anglicisme)	???
loyer		appartement	montant à payer au propriétaire de l'appartement
lumières	lumiayres	feux de circulation ou phares de voitures (anglicisme traduit)	éclairage

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

M

machine à boules		flipper	??
maganer		abimer. Être magané=gueule de bois, grosse fatigue	?
magasin du coin		épicerie locale (anglicisme: corner's store)	-
magasin général		bazar, quincaillerie (anglicisme:general store)	-
magasiner		faire les courses (anglicisme traduit)	?
mags		jantes de voitures en alliage (anglicisme)	?
mail (le -)		la rue commerçante, rue principale (anglicisme: shopping mall)	-
maison mobile		caravanne, (mobilhome: anglicisme utilisé en français mais traduit par les cousins)	-
mal pris (être -)		avoir des ennuis, être dans le besoin	-
malle (la -)		le courrier (anglicisme:mail). Maler:poster	coffre, valise de très grande taille

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

M

mange-chrétien

usurier, sans-cœur

??

manger

sucer, faire une pipe, bouffer la touffe

anthroprohagie (elle l'a mangé...)

manger d'la marde

en chier, en baver

bon appétit...

manger ses bas

perdre de l'argent

„bon appétit!

manger une volée

se faire casser la gueule

-

mangeux d'balustres

cul-bénit, exessivement pieux

???

mangeux d'marde

gros con

-

mappe

carte routière, géographique
(anglicisme:map)

-

maskinongé

sorte de brochet géant, assez rare et très dur
à pêcher (excellent)

?

masse (en)

beaucoup, en grosse quantité, et in extenso:
je suis d'accord avec toi, avec ça (anglicisme
traduit)

une masse:un gros marteau

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

M

matronne

flic femelle

grosse femme acariâtre

maudits français!

moodzits français

locution par laquelle le québécois vous fait passer toute la profondeur de son estime et toute sa considération...

...

mêlé (être)

être embrouillé, perdu (anglicisme: to be mixed up)

être impliqué dans une affaire

menterie

mentri

mensonge

?

merdique (être -)

être veinard, chanceux

être difficile, chiant

mets que

mè que

dès que, aussitôt

?

mettre (se)

baiser

s'habiller. (expression courante des françaises: putain, je n'ai plus rien à me mettre...)

minoune

vieille bagnole

minou: chatte, vulve

mitaines

gants, moufles (anglicisme: mittens)

moine (le -)

la bite

sens premier

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

M

mononcle, matante

mon oncle, ma tante (attention, cest un mot entier mon mononcle, ma matante)

monocle: lunette à un oeil

moppe

serpillère (anglicisme)

?

mordée

bouchée (anglicisme: a bite)

?

mots à cent piasses

langue française...français littéraire, ou tout mot peu usité en québécois

?

motton

grumeau

mouton?

mouiller à siaux

pleuvoir beaucoup

moumoune

poltronne, peureuse

?

mouver

déménager (anglicisme: to move)

?

môzusse

juron type"putain"

?

mozzarella

sorte de fromage sans gout fait de fromage en grains recyclé (véridique...) pourra être recyclé en chez-whiz si invendu.(véridique aussi)

fromage italien très tendre fait à base de lait de bufflonne, n'a rien à voir avec la mozzarella québécoise

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

M

muffler

mufflaire

pot d'échappement (anglicisme)

?

N

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

na		dans	?
napkin	napkinne	serviette en papier (anglicisme)	?
neu		neuf	deux?
never mind		t'occupe, ne t'inquiète pas (anglicisme)	
niaiser	niayer	faire des blagues, charrier / perdre son temps, ? y aller par des chemins détournés	
niaiseux		idiot, niais	-
noix	nouâ	écrou (anglicisme traduit: nut) se dit également pour les couilles	fruit du noyer
nom de plume		pseudonyme (anglicisme: pen name)	penne, demi-penne, duvet
nono		idiot (familier)	diminutif d'arnaud
noune		vagin, chatte, vulve	-

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



office		bureau (anglicisme)	cuisine
officiel (c'est -)		c'est certain	une loi, un acte, un papier notarié.
oignons français		rondelles d'oignon panées, passées dans l'huile (ne cherchez pas, je n'en ai jamais vu en france, ca n'existe qu'ici...) (anglicisme)	variété d'oignon qui pousse en france?
organiser		arranger, dépanner	faire l'organisation
orupiaux		les oreillons	???
ostination!		juron québécois	-
ostiner (s')		discuter, s'entêter, pinailler	s'obstiner au sens premier
ouananiche		saumon d'eau douce (terme indien)	?
ouaouaron		grenouille mugissante	?
ou bedon		ou bien	un bedon??

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



oui monsieur!

exclamation prenant lieu et place du "yes sir" américain (anglicisme traduit)

expression utilisée lorsque l'on est en colère

overtime

heures supplémentaires (anglicisme)

-

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

P

pacanne

noix de pécan

packsac

sac à dos (anglicisme approximatif:backpack) -

pain doré

pain perdu

pain grillé

palette de genou

rotule

??

palettes (les)

les incisives (anglicisme: pallets)

palettes de bois servant au transport

pantoute

pan--toute

pas du tout, plus du tout, n'y pense même pas.

pantoufle???

papier sablé

papier de verre (anglicisme traduit: sandpaper)

?

papineau (la tete a)

rapport a l'intelligence, a la complexité

?

paquer

empaqueter (anglicisme: to pack)

parquer?

paqueter (se -)

prendre une cuite

mettre en paquets

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

P

parc industriel

zone industrielle (anglicisme: industrial park)

parler avec la bouche en trou d'cul d poule

parler avec l'accent français

avoir la bouche en cul de poule

partir en peur

démarrer à fond, détalier

party

fête (anglicisme)

pas d'admission sans affaires

chantier interdit au public (anglicisme traduit: no admission without business)

pas pire

popire

pas mal, (pas si pire: mieux) (anglicisme: not so bad) ???

passe (un)

un abonnement, un laisser-passer

passe (faire une -)

faire une avance

faire l'amour avec une pute

passé dû

échu, en souffrance (anglicisme traduit: passed due-time)

?

passer un examen

réussir un examen (anglicisme: to pass an exam)

faire l'examen (être en train de le faire)

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

passer un sapin (à qqn)		le rouler, le berner	-
patates pilées		purée de pommes de terre (anglicisme traduit: mashed potatoes)	-
patch		rustine, pièce (anglicisme)	-
pâte à dents		dentifrice (anglicisme traduit: toothpaste)	-
paté chinois		recette traditionnelle canadienne servie originellement aux ouvriers du rail (chinois)	-
patente à gosses		bricolage compliqué ou ridicule	???
patenter		bricoler, arranger, inventer (anglicisme)	-
peinturer		peindre	-
pelote	plotte	chatte, touffe, fufoune	pelote de laine
pendoreilles		boucles d'oreilles	-

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

P

pepermanne(s)

bonbons à la menthe (anglicisme:pepermint) ?

peser

p'ser

appuyer sur qqch (anglicisme traduit: push) mesurer le poids

peser sur la suce

accélérer à donf

petacques

pommes de terre

?

pété (c'est -)

c'est super!

cassé, brisé

piastre

piasse

dollar canadien (voir "trente sous)

-

picosser

bricoler des choses fines et emmerdantes
(syn niaiser), manger du bout des dents

pied dans la fanne (avoir le)

accélérer à donf

?

piger

prendre au hasard

comprendre

pilon

presse-purée

marteau-pilon

P

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

pimp (un -)		proxénète, maquereau (anglicisme)	-
pinottes		arachides (anglicisme)	-
pipine		pelle mécanique (anglicisme :peep in)	?
piqué (un -)		couvre - lit	?
pitcher		garrocher des choses plus légères (voir garrocher ci-dessus) (anglicisme francisé: to pitch)	?
piton	p' ton	bouton	crête montagneuse, se dit également pour des clous d'escalade
pitonner		appuyer sur des boutons (pitons...)	poser des pitons et des broches en alpinisme, ouvrir une voie
pitonneuse		télécommande, zapette, calculatrice	???
pitou		petit chien	-
pitounne		jolie fille, minette	?

P

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

plancher		zone de production dans une usine (anglicisme traduit: on the floor)	sol en bois
plaster	plasteure	pansement (anglicisme)	
plat		assiette (anglicisme)	grande assiette ovale pour le service et la présentation des mets
place (une -)		un endroit (anglicisme)	place du village
placoter		bavarder	?
planer		raboter (anglicisme)	aplanir (terme général)
plène (un -)		un slow (danse)	??
plasteur		pansement (anglicisme)	
plate	platte	sens 1:dommage. Sens 2:sans intérêt. (anglicisme traduit: flat)	non relevé, sans bosses, lisse
plemer		éplucher	plumer un canard

P

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
plug	plogue	se dit indifféramment d'une fiche ou d'une prise, ou de tout ce qui peut se brancher (anglicisme). Peut se conjuguer	??
poche (être)		être nul, incapable, malhabile, maladroit	?
pocquer		cogner / être poqué= avoir la gueule de bois (anglicisme)	-
pogne (une)		attrape-nigaud, piège	une main
pogner		attraper, comprendre, avoir du succès auprès des filles	?
pogner la chienne		ne plus avoir envie de rien, ou avoir peur, avoir la trouille (dépendamment de la région)	??
pole		boule d'attelage (anglicisme)	pôle nord, pôle sud, pôle positif ou négatif d'une batterie
poli à ongles		vernis à ongles	?
polyvalente		collège, école secondaire	
popsicle	popsiqueulle	sorbet sécable à deux batons (anglicisme)	???

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

P

pose (une)

une photographie

une posture

poser (qqn)

prendre qqn en photo

déposer qqn

possiblement

peut-être (anglicisme traduit: possibly)

-

postillon

facteur

conducteur de carosse

potte

marijuana

-

pouceux

auto-stoppeur

-

poudrerie

tempête de blizzard

fabrique d'explosifs

poutine

sorte de soupe de frites + sauce + fromage...
fierté des québécois (prendre un air admiratif
en la goutant est du meilleur effet...)

???

pouvoir (du)

du courant électrique (anglicisme:power)

-

pratique

entraînement et non pas la pratique (d'un
métier p.ex.) (anglicisme: practice)

exercice d'un métier et non l'entraînement

P

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

prend (ca me -)		j'en ai besoin (anglicisme traduit: takes)	it ca me prend (à la gorge, p.ex..)
prélart		linoléum	???
prendre une chance		courrir un risque (anglicisme traduit: to take a chance)	_
presser		repasser	??
presto		cocote minute	??
promenades (les)		galerie marchande	sens premier
puncher		donner un coup de poing, se dit aussi pour pointer (anglicisme)	?
pure laine		pure race	-

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



quêteux

clochard, vagabond

-

quitter

démissionner (anglicisme traduit:to quit)

partir (mais en ayant la possibilité de revenir)

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

R

racinette

root beer, soda aux racines

-

ranmancheur

rebouteux

ranmancher = remettre un manche

raqué (chu -)

je suis fatigué, éreinté, crevé (anglicisme)

ratine

tissu éponge (serviettes, peignoirs)

ratiche (dent)???

réchaud (tu veux tu un -)

reprndras-tu du café (pour réchauffer le fond qu'il te reste?) (anglicisme)

- de camping, - à alcool: dispositifs portables destinés à cuisiner ou réchauffer des aliments

rechigner

pleurnicher

renacler, sens premier

reculons (le)

la marche arrière d'une voiture

-

reel

ril

moulinet de pêche (anglicisme)

?

refill (une)

re-remplissage de votre tasse, de votre verre, syn réchaud (anglicisme) ??

regarde mal (ça)

de mauvaise augure, ne présage rien de bon (anglicisme traduit: it looks bad)

myopie??

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

R

reguines

affaires (anglicisme: riggings)

?

relish

cornichon sucré haché (anglicisme)

???

rembourreur

tapissier-décorateur

??

renipper

rafistoler

-

réquisition (une -)

une commande (anglicisme)

sens premier

rester

habiter (anglicisme traduit: to rest)

ne pas partir, attendre

retourner un appel

rappeler (anglicisme to reverse call)

-

revoler

projeter, virevolter

-

rim (s)

jantes de voitures (anglicisme)

rimes de poésie, vers, alexandrins, etc...

rippe

copeaux de bois (anglicisme)

??

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

R

robine		alcool à friction (anglicisme: rubbing alcohol)	?
robineux		clochard, vagabond alcoolique	??
rochet	raaatchette	cliquet (anglicisme)	?
rough	roffe	dur, brut (anglicisme)	
roulotte		caravanne, maison mobile (mobilhome)	habitat traditionnel des gitans, des gens du cirque, toujours tirée par des chevaux
ruban à masquer		scotch de carossier (anglicisme: masking tape)	-
run (faire une-)	ronne	faire un tour, faire un voyage (routiers) (anglicisme)	?
runner	ronner	faire marcher, fonctionner (anglicisme)	?
runnings (des -)		des baskets, des tennis (anglicisme)	???
rusher	rocher	courir, avoir de la difficulté (anglicisme)	?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

S

s.o.s		tampons à récurer	message de détresse
sabler		poncer au papier de verre (anglicisme: to sand) ne pas confondre avec sandblaster (voir passer au jet de sable, sandblaster plus loin)	
sacrant (au plus -)		au plus vite	??
sacrer		jurer	?
sacrer son camp		s'en aller, se tirer, se barrer.	?
safe		sûr (anglicisme)	?
safe (un -)		coffre-fort	??
saint-ciboire	cibouayre	juron du type "bordel". Peut se remplacer au quotidien par saint-citron	?
salle familiale		salon (anglicisme traduit: family room)	-
sandblaster		sabler au sens français (anglicisme:to sandblast)	?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

S

sans-dessein

idiot

??

saper

laper, lécher, boire à coups de langue

défoncer à la hache

s'assister

s'asseoir

-

sauté

fou, dérangé

-

sauver de l'argent

économiser (anglicisme: to save money)

-

scéner

espionner (anglicisme: to scene)

-

scratcher

rayer (anglicisme)

?

scrap

déchets, décharge (anglicisme)

??

screen

scrinne

moustiquaire (anglicisme)

?

secheuse

seche-linge (anglicisme traduit: dryer)

?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

S

seconde main

d'occasion (anglicisme: second hand)

-

s'enfarger

trébucher

???

**s'enfarger dans les fleurs
du tapis**

se faire des problèmes ou il n'y en a pas, in-
extenso se compliquer la vie

-

serrer

ranger

sens premier

**serrer le passage des
beans à qqn**

casser la gueule à qqn

-

set (un -)

une série, mobilier, jeu de ... (anglicisme)

temps de jeu au tennis

shit!

merde! (anglicisme)

shop

choppe

usine (anglicisme)

verre de bière

shotte (une -)

un coup, une fois (anglicisme)

show d'boucane

faire un burn-out avec une voiture (anglicisme ?
)

S

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
siau		seau	?
siffleux		marmotte	?
silex		cafetière	Pierre dont se servaient les hommes préhistoriques pour allumer le feu
sirop de poteau	sirop de pôôtô	ersatz de sirop d'érable fait à partir de maïs transgénique, ainsi que d'autres saloperies chimiques. Ne peut en aucun cas remplacer le vrai sirop.	-
six-pack	sispak	dit seul, désigne une caisse de six bières. Peut servir à d'autres produits, mais en précisant. (six-pack de lait, etc.,)(anglicisme)	?
sizer	saillezé	dimensionner (anglicisme)	scier??
skilsaw	squile-sô	scie circulaire (anglicisme)	?
slaquer		renvoyer (anglicisme)	
slush	slotche	neige fondue. Se dit également d'un sorbet semi-liquide fait à base de glace pilée et de sirop. (slush puppie) (anglicisme)	???
smart		gentil, sympa (anglicisme)	petite voiture produite par la firme swatch

S

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

s'obstiner	s'osstiner	se prendre la tête, argumenter	-
soccer		football comme joué en europe (anglicisme)	-
soda à pâte		bicarbonate de soude (anglicisme:baking soda)	-
solage		fondations	??
sous contracteur		sous-traitant (anglicisme: subcontractor)	??
spinner		faire tourner (anglicisme)	se piner: s'enculer, s'emmancher
spotter		apercevoir, viser (anglicisme)	
springer	springuer	sauter sur place, trépigner (anglicisme)	??
staller		caler (voiture) (anglicisme)	-
steady		régulier	-

S

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
steamé	stimé	cuit à la vapeur (anglicisme)	?
steering	stairinne	volant (anglicisme)	???
stooler		moucharder (anglicisme)	-
stone (être)		être sous l'effet de l'alcool, d'une drogue (anglicisme)	-
straight		sec, pur, sans eau (anglicisme)	-
strap		courroie (anglicisme)	-
superviseur		surveillant (anglicisme: supervisor)	-
supposé de		censé (anglicisme:supposed to)	
sul'cuir		avoir le minou rasé	assis sur un siège de cuir
sur	sul	chez (le dentiste, p.ex.)(anglicisme:on)	en dessus, grimper sur, monter sur (le dentiste p.ex..)

S

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

sur la brosse	s' la brosse	rond comme une queue de pelle	??
swaper	souapper	échanger, troquer (anglicisme)	?
switch, switcher	souitche	bouton, allumer (anglicisme)	?
swinguer		balancer (anglicisme:to swing)	
système de son		chaîne stéréo (anglicisme:sound system)	

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

T

tabagie

bureau de tabac

fumerie de tabac

tabarnac

tabarnac

juron type "bordel"

??

table à café

table de salon (anglicisme: coffee table)

tablette de papier

bloc-notes (anglicisme: writing tablet)

???

tanker

tinquer

faire le plein d'une auto (anglicisme) peut aussi se dire pour boire beaucoup

?

tanner, tannant

ennuyer , ennuyeux (tannant => snyule(savoyard))

tanner:préparer de la peau en vue d'obtenir du cuir

tantôt

tout à l'heure

tape

taype

scotch, ruban adhésif (anglicisme)

tape à cassette

taypakassette

bande audio, cassette audio (anglicisme)

tapis mur à mur

moquette (anglicisme: carpet wall to wall)

grand tapis

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

T

taponner

faire des choses emmerdantes, des travaux délicats. Peut s'employer dans le cadre d'un couple ?

taraud

écrou

outil à faire des taraudages

tarla

idiot

tasse à mesurer

pot gradué (anglicisme: measuring cup)

-

tasser (se -)

se pousser

-

tataouiner

perdre son temps

?

tchum

ami, copain (anglicisme)

-

tenez la ligne

ne quittez pas (anglicisme: hold the line)

-

tentures

rideaux

-

terre en bois debout

terrain boisé

-

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

T

téteux		lèche-cul	-
thé glacé		thé froid (anglicisme traduit: ice-tea)	-
théâtre		cinéma (anglicisme)	théâtre avec acteurs (sens premier)
tic tac toe		morpion (anglicisme)	?
ti'casque	ti-cass	p'tite tête	petit casque de moto??
ticket		amende, contravention (anglicisme: ticket)	ticket de loterie
tiguidou!		ok, d'accord, bien...	-
tip, tipper		pourboire, donner un pourboire (obligatoire:12% de la facture minimum), (anglicisme)	?
tire de spare	tailleur de s'paire	roue de secours (double anglicisme)	???
tirer les vaches		traire les vaches (anglicisme:to pull cows)	abattre les vaches au fusil

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

T

tissu (un -)

mouchoir (anglicisme)

sens général

tits (les -)

les seins (anglicisme)

-

tobbogan

luge à neige, traîneau

sens premier

toffer

endurer (anglicisme: tough)

caramel anglais (toffees)

top shape!

super!! (anglicisme)

???

torche

chalumeau (anglicisme)

dispositif d'éclairage antique

touage

remorquage, enlèvement d'un véhicule par une dépanneuse (anglicisme:towing)

tatouage???

tourbe

gazon cultivé et vendu en rouleaux

terreau, terre noire

towing

tôôwinne

dépanneuse. (anglicisme)

???

track

voie de chemin de fers (anglicisme)

traque??

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

T

trailer	trèleure	remorque (anglicisme)	?
traîne-sauvage		luge de bois	??
tralée	traaalée	ribambelle, floppée	???
traverse de chemin de fer		passage à niveaux (anglicisme traduit: railroad crossing)	morceaux de bois reliant les rails afin de les maintenir parallèles
trente-sous		pièce de 25 cents (historiquement, la pièce de 25 cents de dollars valait trente cents de livres - sterling)	
tringle du mur		plinthe	??
tripper		avoir du plaisir (anglicisme)	
trouble		problème, difficulté (anglicisme)	pas clair, pas transparent (p.ex: eau trouble)
truck		4 x 4 (anglicisme)	-
truster		faire confiance (anglicisme)	

T

Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

tu		la syntaxe du "tu" est très simple: un avant / un après, comme ça on ne peut pas se tromper...	-
tuiles		carreaux de céramique, carrelage (anglicisme: tile)	tuiles du toit
tune (une -)	tounne	chanson, morceau de musique (anglicisme)	cinq francs
tuque		petit bonnet de laine qui se porte roulé sur les oreilles en hiver (sinon on est un casse de bain...)	turc??
tweet	twit	idiot, connard (anglicisme)	??

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

U

ustensiles

couverts (anglicisme: ustencils)

matériel professionnel, de dentiste, de
chirurgien, etc.,

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



va cri		va chercher (raccourci de va quérir)	va crier??
vadrrouille		serpillère	promenade
vaisseau		casserole, récipient à liquides	bateau de la renaissance
van	vanne	poids-lourd, semi-remorque (anglicisme), camionnette, fourgonette.	robinet d'arrivée d'eau
varger		frapper sur qqn, qqch	???
vargeux (c'est pas -)		pas fameux	
vedger		fainéanter (anglicisme: to vedge)	??
vente de garage		brocante personnelle effectuée en avant de notre maison ou l'on se débarrasse de toutes nos vieilles cochonneries (anglicisme: garage sale)	on vend le batiment (le garage)
vente de trottoir		braderie (anglicisme traduit: sidewalk sale)	???
verge		yard anglais (unité de mesure de longueur)	bite, pine, pénis

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



vidanges

les ordures

changement d'huile

vierge

viarge!

juron du type "merde!"

marie

violoneux

violoniste folk québécois

-

virer

tourner en voiture

transformation de vin en vinaigre, par exemple.

virer sul' top

retourner, renverser, mettre sur le dos

?

vite su'ses patins

débrouillard

?

vues (les)

cinéma (anglicisme traduit de "the pictures")

??



Terme québécois	prononciation	ce que veut dire le québécois	ce que comprend le français
-----------------	---------------	-------------------------------	-----------------------------

waitresse	ouailletresse	serveuse (anglicisme)	???
washer	ouacheure	rondelle (anglicisme)	???
watcher	waaaatcher	observer. Faire de la watche=surveiller (anglicisme)	???
windshield	ouinechille	pare brise (anglicisme)	???
wipers	ouaillepers	essuie glaces (anglicisme)	???
wow loos	wow-lousse	nonchalant, débraillé, sans aucune tenue (anglicisme)	???
wrencher		serrer à la clé, boulonner (anglicisme)	

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français



yusque

ou est-ce que

?

Terme québécois

prononciation

ce que veut dire le québécois

ce que comprend le français

Z

zigner

...faire des aller-retours avec le bassin.

signer?

zigonner

prendre des chemins détournés, perdre son temps

??